

Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wtedy więc jak przez jednego upadek na wszystkich ludzi ku potępieniu, tak i przez jednego sprawiedliwego czynu na wszystkich ludzi ku uznaniu za sprawiedliwych, [przyszło] życie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zatem więc jak przez jednego upadek na wszystkich ludzi ku potępieniu tak i przez jednego sprawiedliwego czynu na wszystkich ludzi ku uznaniu za sprawiedliwe życie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A zatem jak z powodu upadku jednego* na wszystkich ludzi (przyszło) potępienie, tak przez usprawiedliwienie jednego** na wszystkich ludzi (przyszło) usprawiedliwienie (dla) życia.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mianowicie więc jak z powodu jednego* występku na wszystkich ludzi ku zasądzeniu, tak i z powodu Jednego** sprawiedliwego czynu na wszystkich ludzi ku usprawiedliwieniu życia***; [* Z domyślnym: człowieka. Zob. 5.17*.] [** Z domyślnym: Człowieka.] [*** "ku usprawiedliwieniu życia" - sens: ku usprawiedliwieniu, dającemu życie. Sens zdania eliptycznego, zawartego w w. 18 należy odczytać na podstawie kontekstu.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zatem więc jak przez jednego upadek na wszystkich ludzi ku potępieniu tak i przez jednego sprawiedliwego czynu na wszystkich ludzi ku uznaniu za sprawiedliwe życie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A zatem jak jeden upadek doprowadził do potępienia wszystkich ludzi, tak jeden akt sprawiedliwości przyniósł wszystkim ludziom życiodajne usprawiedliwienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześiona Biblia Gdańska	Tak więc, jak przez przestępstwo jednego na wszystkich ludzi <i>spadł</i> wyrok ku potępieniu, tak też przez sprawiedliwość jednego na wszystkich ludzi <i>słynął</i> dar ku usprawiedliwieniu <i>dającemu</i> życie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż tedy jako przez jednego upadek na wszystkich ludzi przyszła wina ku potępieniu; tak też przez jednego usprawiedliwienie na wszystkich ludzi przyszedł dar ku usprawiedliwieniu żywota.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto jako przez jednego przestępstwo na wszystkie ludzi ku potępieniu, tak i przez jednego sprawiedliwość na wszystkie ludzi ku usprawiedliwieniu żywota.
BT'99	Przekład	Biblia	A zatem, jak przestępstwo jednego sprowadziło na

¹⁾ upadku jednego, δι' ἑνὸς παραπτώματος, lub: jednego upadku; gen. jednego, ἑνός, jest taki sam dla rm i rż.

²⁾ usprawiedliwienie jednego, δι' ἑνὸς δικαιώματος, lub: jeden (akt) usprawiedliwienia. Gen. jednego, gr. ἑνός, jest taki sam dla rm i rż.

³⁾ Lub: (1) życiodajne usprawiedliwienie, (2) usprawiedliwienie i życie.

⁴⁾ <x>530 15:22</x>

	literacki	Tysiąclecia	wszystkich ludzi wyrok potępiający, tak czyn sprawiedliwy Jednego sprowadza na wszystkich ludzi usprawiedliwienie dające życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A zatem, jak przez upadek jednego człowieka przyszło potępienie na wszystkich ludzi, tak też przez dzieło usprawiedliwienia jednego przyszło dla wszystkich ludzi usprawiedliwienie ku żywotowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak więc, jak z powodu przestępstwa jednego człowieka został wydany na wszystkich ludzi wyrok potępienia, tak z powodu sprawiedliwego czynu Jednego, zostało wszystkim ludziom dane usprawiedliwienie, które daje życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A zatem, jak z powodu występku jednego człowieka wyrok potępiający dotknął wszystkich ludzi, tak też z powodu jednego czynu usprawiedliwiającego do wszystkich ludzi przyszło usprawiedliwienie dające życie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A zatem jak przez przestępstwo jednego [doszło] do wyroku skazującego wszystkich ludzi, tak również przez sprawiedliwość jednego [doszło] do usprawiedliwienia dającego życie wszystkim ludziom.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A jak upadek jednego człowieka sprowadził potępienie na wszystkich ludzi, tak dzieło sprawiedliwości wykonane przez jednego - Jezusa Chrystusa, przyniosło w darze usprawiedliwienie niezbędne do życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A więc jak wskutek przestępstwa jednego człowieka spadło potępienie na wszystkich ludzi, tak też dzięki sprawiedliwemu postępowaniu jednego Człowieka na wszystkich ludzi zstąpiła sprawiedliwość, która napętnia życiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як через гріх одного на всіх людей прийшов осуд, так і виправданням одного на всіх людей прийшло виправдання для життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Otóż więc, jak z powodu fałszywego kroku jednego przyszło potępienie na wszystkich ludzi; tak z powodu sądu jednego przyszło usprawiedliwienie istnienia dla wszystkich ludzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Innymi słowy, jak przez jedno przestępstwo na wszystkich ludzi przyszło potępienie, tak przez jeden sprawiedliwy czyn wszyscy zostają uznani za sprawiedliwych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A zatem jak przez jedno wykroczenie doszło do potępienia ludzi wszelkiego pokroju, tak też przez jeden akt usprawiedliwienia dochodzi w wypadku ludzi wszelkiego pokroju do uznania ich za prawych, ku życiu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Grzech jednego ściągnął na wszystkich potępienie. Dlatego prawość Jednego przynosi wszystkim uniewinnienie.